

Estudio Del Discurso Digital En El Contexto Sociolingüístico Argelino

Aoudia Noura¹

Abstract

Este trabajo se inscribe en el campo de la sociolingüística y tiene como objetivo analizar las prácticas lingüísticas de los jóvenes argelinos en las redes sociales, particularmente en Facebook. A partir de un corpus de publicaciones y comentarios recopilados en esta plataforma, se abordará la alternancia de código, entendida como el paso de un sistema lingüístico a otro dentro de un mismo intercambio discursivo. El estudio permitirá identificar las modalidades que adopta este recurso, las variedades implicadas y las funciones que cumple en la comunicación mediada por las tecnologías. Asimismo, se analizarán las características propias del discurso digital con el propósito de comprender cómo los usuarios movilizan sus repertorios lingüísticos en este entorno. De este modo, se pretende contribuir a una mejor comprensión de los comportamientos comunicativos de los internautas argelinos promoviendo la creación y difusión de mecanismos expresivos propios de la interacción en línea.

Keywords: *Sociolingüística, Redes Sociales, Alternancia De Códigos, Discurso Digital, Internautas Argelinos.*

Received: 02/01/2026 ; Accepted: 10/05/2026 ; Published: 24/05/2026

Introduction

Gracias a su posición estratégica en el norte de África, Argelia ha ocupado un lugar destacado en las dinámicas geopolíticas del Mediterráneo. Esta posición geográfica privilegiada atrajo el interés de varias potencias extranjeras a lo largo de la historia, entre ellas, España, el Imperio otomano y Francia, que establecieron diferentes formas de dominio sobre el territorio argelino. La diversidad lingüística del país es el resultado de una compleja trayectoria histórica marcada por la interacción entre distintas culturas y civilizaciones. Esta riqueza se refleja en la coexistencia de varias lenguas dentro de la sociedad argelina, entre ellas, el árabe en sus variedades clásica y dialectal, el tamazight², así como lenguas extranjeras como el francés y, cada vez más, el inglés. La interacción prolongada entre estas lenguas ha dado lugar a diversos fenómenos sociolingüísticos convirtiendo al país en una sociedad notablemente plurilingüe, marcada por las prácticas comunicativas cotidianas de los hablantes. En este sentido, la sociolingüística permite comprender cómo estas lenguas coexisten, se influyen mutuamente y se emplean en distintos contextos, desempeñando papeles complementarios dentro de la sociedad. En el presente trabajo se analizará la situación de la diversidad lingüística, poniendo de relieve el papel que cumplen las lenguas existentes y las relaciones que se establecen entre ellas en los diferentes ámbitos de uso. Además, se examinará el habla argelina con el objetivo de identificar sus particularidades en contextos digitales.

Lejos de ser una conducta lingüística casual, la alternancia de códigos en el país norteafricano responde a patrones de uso vinculados a la diversidad lingüística que caracteriza a la sociedad. Su aparición está condicionada por factores contextuales, identitarios y pragmáticos, reflejando así la coexistencia activa y la continua interrelación de las lenguas que conforman el repertorio lingüístico del país. *El code switching* no solo refleja la competencia lingüística de los hablantes, sino también la complejidad sociocultural de la realidad nacional, en este marco, se plantea la siguiente cuestión: ¿Cómo se manifiesta la alternancia de códigos en las publicaciones de los jóvenes argelinos en la red social, y qué funciones sociolingüísticas desempeña en la construcción de su identidad digital?

¹ Universidad Ibn Khaldoun de Tiaret- Algeria Laboratorio: Didáctica, Neuro-cognición, Discurso y Actividades Socio-económicas. "LDNCDASE", Email : noura.aoudia@univ-tiaret.dz

² *Tamazight* es la lengua del pueblo bereber, mientras que *Amazigh* designa a las personas que forman parte de ese pueblo.

La Sociolingüística

La lingüística ha experimentado diversas transformaciones teóricas a lo largo de su desarrollo. Tradicionalmente, los estudios lingüísticos se centraron en aspectos estructurales de la lengua, como la morfología, la fonética y la gramática. Durante las décadas de 1960 y 1970, predominó la influencia de las ideas de Saussure, quien concebía la lengua como un sistema social relativamente independiente de los individuos que la utilizan. Según su concepción, “la lengua comporta una vertiente u organización social que sería objeto de la lingüística” (Fishman, 1979, pág. 24). Para el considerado padre de la lingüística moderna, la lengua constituye el eje central de estudio y se concibe como un sistema estructurado de relaciones entre las distintas unidades que la integran, siendo precisamente estas interrelaciones el principal objeto de interés para el lingüista, además, renunció a una lingüística del habla, al considerar que el objeto de estudio de la ciencia del lenguaje debía ser la lengua entendida como un sistema sincrónico e interno, sin atender a los factores externos que la condicionan, en consecuencia, cuestiones como el uso de la lengua y las condiciones sociales que influyen en las prácticas comunicativas quedaron relegadas a un segundo plano o, al menos, fuera del centro de su análisis (Saussure, 1916).

Por estas razones, se puede sostener que la limitación radica en la concepción de la ciencia del lenguaje como un sistema cerrado, lo que llevó a desatender otras variedades de habla existentes en diversos grupos sociales. Esta visión restringida puede obstaculizar la comprensión de las prácticas lingüísticas propias de determinados contextos, como las jergas juveniles o las variedades utilizadas en espacios digitales. En contraste con la tradición saussureana, los sociolingüistas respaldaron que “el uso del lenguaje está social y no individualmente modelado” (Fairclough, 1998, pág. 47).

A partir del análisis de los manuscritos del *Curso de lingüística general*, se han señalado ciertas vacilaciones en la concepción teórica, en particular en torno a la oposición lengua/habla, que ha llegado a entenderse como la contraposición entre un código homogéneo, concebido como sistema de reglas universales, y una dimensión de libertad y espontaneidad que escapa a toda normatividad (Maingueneau, 1989, pág. 10). Esta dicotomía puede conducir a una simplificación excesiva, al oponer la lengua como entidad sistemática al habla como dimensión individual y contingente. Desde esta perspectiva, el habla se asocia con un sujeto hablante, entendido como un “sujeto sociológico sometido a pasiones, necesidades, etc.” (Maingueneau, 1989, pág. 10). Esta visión fue cuestionada por Labov, quien sostuvo que el lenguaje adquiere significado a través de las interacciones entre los hablantes mientras la variación lingüística y los usos reales de la lengua constituyen elementos fundamentales para la comprensión de los fenómenos lingüísticos, al prestar atención a “la lengua tal como se usa diariamente dentro de un orden social” (Fishman, 1979, pág. 14).

En respuesta a las limitaciones de las dualidades saussureanas, la lingüística laboviana plantea una concepción del objeto de estudio radicalmente diferente, basada en la integración de los diversos aspectos del lenguaje, lo que conduce a una reorientación del enfoque sociolingüístico, “no busquen la revolución, sino la aceptación serena y reflexiva de las implicaciones del estudio empírico sobre el tema lengua-sociedad” (Fishman, 1979, pág. 16). En contraste, Bloomfield, representante del estructuralismo estadounidense, concebía la lengua como una forma de conducta humana y consideraba la variación un fenómeno libre, de difícil delimitación y escasa relevancia analítica. No obstante, aunque los hablantes comparten un mismo sistema lingüístico, generan un número ilimitado de enunciados condicionados por factores sociales y situacionales. La sociolingüística, en tanto disciplina, analiza la influencia de dichos factores en el uso de la lengua (Bloomfield, 1993). A partir de esta postura, Chomsky, heredero en parte de esta tradición, propuso la existencia de una estructura profunda subyacente que dio sentido a la estructura superficial del lenguaje. Su teoría se centró en la competencia lingüística de un hablante oyente ideal, perteneciente a una comunidad homogénea y libre de variación social, mientras que la actuación quedó fuera del objeto de estudio (Chomsky, 1965).

Frente a este modelo, la sociolingüística rechazó la idea de homogeneidad lingüística y se centró en la heterogeneidad como rasgo fundamental del lenguaje que se entiende como una práctica social en la que el

individuo se constituye a través de la interacción³ (López Alonso, 2014, pág. 82). Parte de la idea de que la variación lingüística está presente en todos los niveles de la lengua (fonológico, morfológico, sintáctico y léxico) y refleja diferencias sociales, culturales y generacionales. Estas variaciones aparecen a lo largo de todas las etapas de la vida y están condicionadas por factores contextuales, identitarios y comunicativos. En ocasiones, los hablantes emplean conscientemente estas formas para expresar pertenencia a un grupo, reforzar un mensaje o transmitir matices como la ironía. Los individuos son considerados miembros de una comunidad y agentes sociales que utilizan la lengua “como instrumento de auto identificación y regulación de las actividades” (Fishman, 1979, pág. 20).

Este dominio de investigación se define como el estudio del lenguaje en su dimensión social y comunicativa, entendiendo las formas lingüísticas como entidades organizadas en función de su uso dentro de la sociedad. En consonancia con ello, a partir de 1964, Gumperz y Hymes comenzaron a interesarse por la antropología lingüística con el objetivo de estimular y de atraer la investigación empírica el desarrollo del concepto de competencia comunicativa, entendido como el conocimiento que posee el hablante tanto de sus capacidades lingüísticas como de su uso en la práctica social. El funcionalismo de Hymes buscó además acercar la lingüística a los problemas sociales contemporáneos, con la intención de superar el aislamiento de la disciplina respecto a la vida cotidiana y a la praxis social. El teórico defendió que la descripción lingüística debe abarcar la organización de la conducta comunicativa de una comunidad, dando lugar a enfoques como la etnografía de la comunicación, subrayando la importancia de diferenciar entre la lengua entendida como sistema estructural y la lengua concebida como práctica comunicativa, dado que la comunicación verbal constituye un proceso social dinámico condicionado por el contexto (Hymes, 1974). Por su parte, Gumperz afirmó que los enunciados pueden adquirir significados distintos según la situación comunicativa que refleja el comportamiento social (Gumperz, 1982).

La disciplina de dimensión comunitaria e interdisciplinar integra aportes de diversas ciencias, tal como se observa en la tabla siguiente.

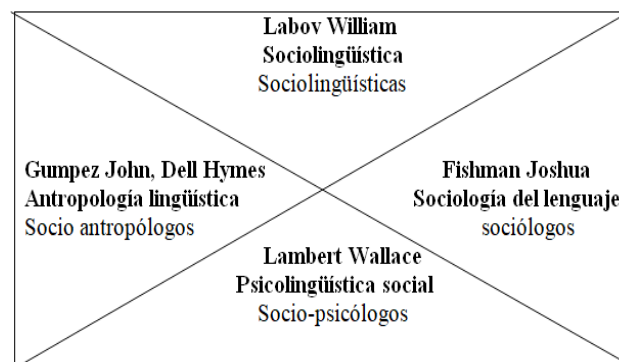


Figura n. ° 1 (Fishman, 1979, pág. 13)

Se destacó primero la definición de Fishman (1979), quien concibió que el uso de lenguaje esté profundamente ligado a las estructuras sociales y a las relaciones humanas. Labov demostró que las diferencias en el uso del lenguaje no fueron aleatorias, sino que estuvieron condicionadas por factores sociales como la clase social, la edad o el contexto (Labov, 1966). El enfoque de Gumperz y Hymes incorporó a la relación entre lengua y sociedad la dimensión cultural, introduciendo conceptos clave como la competencia comunicativa, que amplía la noción de competencia lingüística al incorporar el conocimiento de cuándo y cómo utilizar el lenguaje de manera adecuada en distintos contextos (Gumperz, 1982).

Fishman desarrolló lo que se conoció como sociología del lenguaje, su interés principal fue el estudio de las relaciones entre las lenguas y las sociedades, especialmente en contextos multilingües, analizó fenómenos

³ El enfoque interaccionista de la Escuela de Chicago, el interaccionismo simbólico, la Etnometodología, la etnografía de la comunicación, los análisis de la conversación y la Escuela de Pablo Alto.

como el bilingüismo, la planificación lingüística y la distribución funcional de las lenguas en diferentes dominios sociales. Desde el campo de la psicolingüística social, los estudios de Lambert se centraron en las actitudes lingüísticas, es decir, en cómo los hablantes percibieron y valoraron las diferentes lenguas, así como en el impacto de estas actitudes en el aprendizaje y uso de idiomas (Gardner, R. C., & Lambert, W. E., 1972). En conjunto, estos autores mostraron que el estudio del lenguaje en relación con la sociedad puede abordarse desde diferentes perspectivas complementarias, coincidiendo en que el lenguaje es un fenómeno social inseparable del contexto en el que se utiliza. (Fishman, 1979).

El Mosaico Lingüístico Argelino

En Argelia, el panorama lingüístico es plurilingüe y se articula en torno a varias lenguas que cumplen funciones diferentes en la sociedad. El árabe clásico desempeña un papel central en Argelia como lengua oficial, religiosa y de registro formal. Su uso se circunscribe principalmente a los ámbitos educativos, administrativos, mediáticos y institucionales, especialmente en la escritura y en los contextos de carácter normativo, su adquisición se realiza fundamentalmente a través del sistema escolar. Esta condición le otorga un notable valor simbólico, vinculado al prestigio de la tradición árabe-musulmana y a la configuración de la identidad cultural. En cambio, el árabe dialectal representa la lengua materna de la mayoría de los argelinos y constituye el principal vehículo de comunicación en la vida cotidiana, se caracteriza por una notable variabilidad regional, debido al elevado número de divisiones administrativas y núcleos urbanos que presenta el país continental, organizado en 69 provincias y más de 1.500 municipios⁴, constituyendo un espacio geolingüístico altamente diverso. A pesar de haber sido en ocasiones relegado a una posición de menor prestigio en comparación con el árabe clásico, el vernáculo constituye la variedad viva, dinámica y funcional de la sociedad argelina, al ser el medio principal de interacción social en los distintos contextos informales.

El tamazight pertenece a la familia afroasiática, tras un prolongado periodo de marginación, fue reconocido como lengua nacional en 2002 y como lengua oficial en la reforma constitucional de 2016, “Tamazight shall also be a national and an official language”⁵, lo que consolidó su estatus institucional. Se caracteriza por una notable diversidad dialectal, con variedades como el kabyle, el chaoui, el mozabite o el tuareg, entre otras, destacando especialmente el kabyle y el chaoui por su número de hablantes y su relevancia sociocultural. Su uso se concentra en regiones como Tizi Ouzou, Béjaïa, Bouira, los Aurés que se sitúa en el noreste de Argelia, se extiende principalmente por las provincias de Batna, Khenchela y Oum El Bouaghi, y el M'zab que se encuentra en el corazón del Sáhara argelino, donde constituye la lengua materna de una parte importante de la población. El bereber se conserva en áreas relativamente aisladas por el desierto y las montañas, aunque estas zonas aparecen cada vez más fragmentadas debido a la expansión del árabe, como ya señaló Basset al describir estos territorios como espacios conectados por enclaves dispersos que tienden a reducirse progresivamente “Nous essayons de nous rendre compte du terrain encore occupé aujourd'hui par la langue berbère. Nous trouvons que celle-ci comprend des groupes considérables protégés par le désert et les montagnes, reliés entre eux par des îlots plus ou moins rapprochés, mais qui tendent peu à peu à être submergés par le flot montant de l'arabe” (Basset, R, 1894, pág. 3).

Su evolución histórica se remonta a una separación muy antigua del tronco camito-semítico, tras la cual se produjo una rápida fragmentación dialectal, vinculada a la movilidad de las poblaciones y a la búsqueda de recursos. Este proceso de dialectalización genera una lengua que se diversifica progresivamente en el espacio, manteniendo la intercomprensión entre variedades próximas, pero dificultándola a medida que aumenta la distancia geográfica y estructural entre ellas. Así, variedades como el kabyle, el chaoui, el chenoui, o el chleuh forman parte de un conjunto magrebí con distintos grados de proximidad lingüística. Aunque la comunicación suele ser posible entre dialectos cercanos, se vuelve progresivamente más compleja entre

⁴Publicado en el Diario Oficial (DO) n. ° 25, del 5 de abril de 2026.

⁵ République Algérienne Démocratique et Populaire. (2016). *Constitution du 6 mars 2016*. Artículo 4.

⁶ Traducción propia “Estamos tratando de comprender el territorio que aún ocupa la lengua bereber. Descubrimos que comprende grupos considerables protegidos por el desierto y las montañas, conectados entre sí por núcleos más o menos cercanos, pero que poco a poco tienden a ser absorbidos por la creciente influencia del árabe”.

áreas más alejadas, especialmente en el caso del tuareg, donde las transformaciones lingüísticas dificultan el reconocimiento del fondo común como lo afirmó Haddadou “Les divergences les plus fortes entre les dialectes se relèvent surtout au plan du lexique⁷” (Haddadou, 2007, pág. 11.12).

El francés, introducido durante el periodo colonial, mantiene una presencia relevante en la educación superior, la ciencia, la administración y los medios de comunicación. Aunque no cuenta con estatus oficial, sigue siendo una lengua de prestigio ampliamente utilizada en contextos profesionales y académicos, continúa influyendo en las representaciones sociales en Argelia, donde se asocia con la modernidad, la apertura y el prestigio. A pesar del fortalecimiento del árabe como lengua nacional, el francés conserva un papel significativo y un valor destacado dentro del legado lingüístico del país. Sin embargo, su condición es ambivalente, en tanto fluctúa entre el estatus de lengua extranjera y el de lengua de prestigio, conservando una presencia a la vez simbólica y efectiva en la sociedad. Tras la independencia en 1962, se iniciaron una serie de reformas educativas orientadas a impulsar el proceso de arabización del país (Martos Quesada, 2022, pág. 84). En este contexto afirmó Benaicha Ziani que el gobierno promovió un equilibrio inestable entre las lenguas académicas y las variedades dialectales. El árabe estándar se asoció a la esfera política formal, la educación y la cultura nacional, las variedades vernáculas se reservaron esencialmente al ámbito doméstico y a la comunicación cotidiana (Benaicha Ziani, 2021, pág. 36), mientras que el francés quedó vinculado principalmente a la economía, la ciencia y la investigación. Finalmente, el inglés, aunque históricamente menos extendido en el contexto argelino, ha ido adquiriendo una importancia creciente en los últimos años. Su enseñanza se ha introducido progresivamente en la escuela primaria como lengua extranjera estratégica, en respuesta a las exigencias de un mundo cada vez más globalizado. Su presencia se ha fortalecido especialmente en los ámbitos de la ciencia, la tecnología y la innovación, así como en los intercambios internacionales, donde funciona como una herramienta clave de acceso al conocimiento y de integración en redes académicas y profesionales a escala mundial, el inglés se consolida como un instrumento de apertura global que complementa el panorama lingüístico de la tierra del millón y medio de mártires.

Alternancia De Código Y Discurso Digital: Nuevas Dinámicas Comunicativas

El contacto de lenguas constituye un fenómeno universal que surge cuando dos o más lenguas coexisten en un mismo espacio geográfico y entran en interacción a través de hablantes procedentes de diversas comunidades lingüísticas y culturales. Esta convivencia genera diversas formas de relación entre los sistemas lingüísticos, y puede provocar transformaciones tanto lingüísticas como culturales de gran relevancia. En este contexto se sitúa la alternancia de códigos, fenómeno propio de hablantes bilingües o plurilingües que utilizan dos o más lenguas dentro de un mismo enunciado.

El cambio lingüístico nace del uso real del lenguaje por parte de los hablantes en la comunicación cotidiana. “The relevant locus of contact is the language processing apparatus of the individual multilingual speaker in communicative interaction⁸” (Matras, 2009, pág. 3). Esta alternancia puede manifestarse en distintos niveles de la lengua (léxico, sintáctico, fonológico o prosódico) y responde a múltiples funciones, facilitar la comunicación, matizar significados, expresar identidad social o cultural, o cumplir efectos estilísticos y expresivos. Según Gumperz, la alternancia de códigos no es una mezcla arbitraria de lenguas, sino una estrategia comunicativa estructurada y significativa, la define como la yuxtaposición de segmentos pertenecientes a sistemas lingüísticos diferentes dentro de un mismo intercambio verbal, ya sea en un mismo enunciado o a lo largo de la conversación (Gumperz, 1982). La producción del habla no es un proceso mecánico, sino que depende de las intenciones comunicativas del hablante, sus estrategias discursivas y sus capacidades cognitivas de procesamiento del lenguaje. Estos factores explican la aparición de innovaciones lingüísticas que pueden, con el tiempo, dar lugar a cambios en la lengua explicó Matras “But speaker’s communicative goals and intentions, their discourse strategies, and their language processing capacities are

⁷ Traducción propia. “Las diferencias más marcadas entre los dialectos se encuentran principalmente en el vocabulario”.

⁸ Traducción propia. “El lugar de contacto relevante es el aparato de procesamiento del lenguaje del hablante multilingüe individual en la interacción comunicativa”.

at the core of any speech production and so also of the structural innovations that constitute the seeds of potential language change” (Matras, 2009, pág. 3).

Las redes sociales se han convertido en un medio de comunicación esencial en todos los ámbitos de la vida social debido a su rápido desarrollo. La correspondencia en estos espacios es una actividad conjunta y cooperativa, en la que los usuarios construyen el discurso de forma recíproca a través de la interfaz visual. Aunque se eliminan las distancias temporales y espaciales, la comunicación sigue siendo colectiva, dinámica y basada en la respuesta constante entre interlocutores. Los intercambios se caracterizan por la co-construcción del discurso, la participación activa de los miembros y la simultaneidad del diálogo afirmó López Alonso, “la interacción refleja un modelo cognitivo de hacer conjuntamente, estatuto social colectivo del universo de acción que se aplica sobre el otro. El dialogismo que este marco implica depende de los géneros, pero se trata siempre de relación intersubjetiva que se crea entre los usuarios por medio de la pantalla” (López Alonso, 2014, pág. 186).

Si atendemos a la diversidad de las prácticas discursivas propias de las redes sociales, observamos que su principal finalidad es mantener una comunicación multidireccional, el estatus de los internautas está condicionado por la naturaleza misma de la plataforma, que favorece intercambios entre personas, a menudo desconocidas entre sí, que entran en contacto para conversar, debatir, reír, bromear, comentar noticias o simplemente entablar una conversación sobre temas de interés común, en esta perspectiva corroboró el especialista Fairclough que “el cambio discursivo en relación con el cambio social y cultural en términos del funcionamiento del discurso en la vida social contemporánea” (Fairclough, 1998, pág. 48). Van Dijk sostuvo que el discurso debe entenderse como una práctica social situada, cuya producción e interpretación dependen de los contextos socioculturales y de las representaciones que los participantes construyen sobre la situación comunicativa, entonces, el lenguaje, no solo refleja la realidad social, sino que también participa en su construcción y transformación (Van Dijk, 2011).

Facebook constituye uno de los espacios más representativos en Argelia donde los usuarios pueden establecer y mantener relaciones interpersonales, compartir información, expresar opiniones y participar en comunidades virtuales. Estos contactos se desarrollan mediante diversas herramientas comunicativas, como publicaciones, comentarios, reacciones, mensajes privados y transmisiones en vivo, que facilitan el intercambio constante entre internautas ubicados en diferentes contextos geográficos y culturales (Fairclough, 1998, pág. 48). Desde una perspectiva sociológica, la plataforma permite a los usufructuarios construir identidades y establecer vínculos mediados por dispositivos de visualización en los que la comunicación no se limita a la transmisión de información, sino que también implica procesos de reconocimiento, pertenencia y participación colectiva. Las relaciones que se desarrollan en el entorno contribuyen a la formación de grupos basados en intereses, valores o experiencias compartidas. La comunicación reticular se caracteriza por la inmediatez, y la multimodalidad permitiendo combinar textos, imágenes, videos, emoticonos y otros recursos electrónicos para expresar significados y mantener contacto. Estas formas han transformado las dinámicas tradicionales de socialización, propiciando que las personas participen activamente en conversaciones y debates públicos más allá de las limitaciones del espacio físico.

Desde el análisis del discurso, los entornos intermediados por plataformas en línea representan un ámbito especialmente relevante para investigar los usos del lenguaje de los beneficiarios, quienes construyen, negocian y manifiestan constantemente significados y valores sostuvo Fairclough “el discurso no sería otra cosa que el lenguaje en uso como una forma de practica social, más que una actividad puramente individual” (Fairclough, 1998, pág. 48). El código utilizado en Facebook puede entenderse como una modalidad de oralidad digitalizada, caracterizada por una conversación coloquial que se desarrolla en un mundo irreal. Aunque no existe presencia física entre los participantes, la comunicación suele producirse de manera casi concurrente. Este medio permite a los actores incorporarse o abandonar una discusión en cualquier momento, ignorar determinadas intervenciones, asumir una posición dominante en el intercambio discursivo, participar en varios debates simultáneamente o limitarse a observarlos sin intervenir. La

⁹ Traducción propia. “Pero los objetivos e intenciones comunicativas del hablante, sus estrategias discursivas y sus capacidades de procesamiento del lenguaje son fundamentales para cualquier producción del habla y, por lo tanto, también para las innovaciones estructurales que constituyen las semillas del cambio lingüístico potencial”.

investigadora mexicana caracterizó la red como “una red social, es un micro-panóptico con individuos que vigilan y se auto-vigilan. Con usuarios (empresas, organizaciones religiosas o políticas, personajes influyentes) que tratan de instaurar tendencias, difundir su propia verdad, vender sueños y felicidad para imponer conductas” (Arredondo Rubio, 2020, pág. 169).

La falta de linealidad en las intervenciones, la espontaneidad, la rapidez de los intercambios y la brevedad de los mensajes, modifican los rasgos tradicionales del diálogo in situ. Las identidades de los integrantes de la plataforma pueden presentarse de forma parcial o incluso resultar poco transparentes, lo que contribuye a generar un contexto comunicativo menos definido que el de las conversaciones presenciales. Esta relativa descontextualización favorece la aparición de interpretaciones ambiguas y malentendidos, ya que los interlocutores disponen de menos elementos contextuales para comprender plenamente el sentido de los mensajes en este espacio de confinamiento virtual.

Prácticas Discursivas

Los ejemplos presentados proceden de publicaciones compartidas en diversos grupos de Facebook, espacios caracterizados por la convergencia de distintas variedades lingüísticas. Estos mensajes sirven como ejemplos ilustrativos para observar y describir las diferentes manifestaciones de la alternancia de código, atendiendo tanto a los aspectos formales del discurso como a sus dimensiones sociales. A continuación, se presentan los posts seleccionados.

Publicación nº 1: “Rani farhan, azul fellawen” /Rani farḥān, azul fellawen/¹⁰

Análisis:

En este enunciado se observa la alternancia entre el árabe dialectal argelino (*rani farhan*, “estoy contento”) y el tamazight (*aḥul fellawen*, “hola”). Se trata de un cambio interoracional que se inserta dentro de un mismo acto comunicativo. La función principal es identitaria y fática. El árabe dialectal permite la expresión de un estado emocional del hablante, mientras que el tamazight funciona como marcador de pertenencia cultural y como fórmula de saludo propia de la comunidad de habla bereber. Este tipo es habitual en regiones bilingües como la Cabília, donde ambas lenguas coexisten y se activan de manera natural según el contexto comunicativo y las identidades en juego.

Publicación nº 2: “Slt, Rani mrigel, mais demain عندي rendez-vous important en ville”

Análisis:

La abreviatura *slt* es una forma reducida de la palabra francesa *salut*, utilizada como saludo informal en la comunicación digital, es decir, saludar o iniciar un intercambio. Se trata de una reducción gráfica en la que se eliminan las vocales y se conservan únicamente las consonantes, lo que responde a la necesidad de rapidez y economía en la escritura.

La expresión constituye un ejemplo de alternancia de códigos entre árabe argelino y francés, fenómeno característico de las prácticas lingüísticas cotidianas en Argelia. La frase comienza con *Rani mrigel*, donde *rani* significa *estoy* en árabe argelino, mientras que *mrigel* procede del verbo francés *se régler*. Este préstamo ha sido integrado y adaptado fonética y morfológicamente al árabe argelino, adquiriendo el sentido de *estar bien*. A continuación, el hablante emplea el conector francés *mais demain* (pero mañana), seguido del verbo árabe عندي / ‘indi / (tengo) y del sintagma francés *rendez-vous important en ville* (una cita importante en la ciudad). La combinación de elementos pertenecientes a ambas lenguas dentro de una misma oración refleja el repertorio bilingüe del hablante, también la presencia de formas híbridas como *mrigel* ilustra los procesos de adaptación léxica y la influencia duradera del francés en el árabe argelino contemporáneo.

¹⁰ La transcripción de los términos árabes sigue los criterios recogidos en María Moliner, *Diccionario de uso del español*, 3.ª ed., Madrid, Gredos, 2007.

Publicación n° 3: “hath3atni alderssa, sufrít ga3 el lil, w zedt klit berrazguen”

/ Haḏʿatnī ed-ḏrāsa, sufrīt gāʿ el-līl, u zedt klīt berrazuqen/

Análisis

El enunciado está escrito en transliteración del vernáculo, en la que se combinan representaciones fonéticas aproximadas con elementos léxicos coloquiales. En primer lugar, *hath3atni alderssa* corresponde a هضعتني الضرسة remite a una expresión de dolor dental intenso, donde *alderssa* designa los dientes en registro dialectal, por lo que el enunciado puede interpretarse como una queja de fuerte malestar físico. A continuación, *sufrít ga3 el lil* refuerza esta idea mediante la expresión de un sufrimiento prolongado durante toda la noche, *sufrít* constituye una forma coloquial influida por el francés *souffrir*, *ga3* actúa como intensificador con el sentido de *todo*, y *el lil* hace referencia a *la noche*. En conjunto, esta primera parte del enunciado pertenece a un registro expresivo que refleja el dolor persistente del hablante. Por otro lado, la secuencia *zedt klit berrazguen* introduce una referencia cultural específica, al aludir a un plato tradicional elaborado a base de dátiles y galletas. Este tipo de preparación es característico de la región *Tiaret*, que se encuentra en el noroeste de Argelia, lo que permite vincular el discurso con un contexto sociocultural concreto. El uso de este referente gastronómico sugiere la procedencia geográfica del hablante, ya que constituye un marcador identitario asociado a prácticas culinarias locales. En este sentido, las unidades léxicas propias del dialecto de la provincia *hath3atni*, *berrazguen*, funcionan como indicadores sociolingüísticos que permiten situar al individuo dentro de una comunidad de habla determinada y reconocer su pertenencia regional.

Al afirmar que ha consumido un alimento elaborado con dátiles, el hablante se culpa a sí mismo de la situación, como si mereciera el dolor sufrido. Esta estrategia discursiva refuerza la dimensión pragmática del enunciado, al no limitarse a describir un estado físico, sino que incorpora una valoración subjetiva en la que el propio internauta se posiciona como responsable de su malestar, lo que contribuye a reforzar la carga afectiva del mensaje. Asimismo, el fenómeno observado puede interpretarse como parte de prácticas discursivas en las que el hablante moviliza recursos lingüísticos propios de su entorno para construir significado e identidad. Según los planteamientos de Gumperz, este tipo de selección léxica no es aleatoria, sino que responde a estrategias comunicativas que permiten matizar la información, reforzar la expresividad y orientar la interpretación del interlocutor, al mismo tiempo que reflejan la dimensión social y cultural del uso del lenguaje (Gumperz, 1982).

Publicación n° 4: “Today rani stressée بزاف, I have an exam tomorrow” 🙄**Análisis:**

En este caso se observa una combinación múltiple entre inglés (*Today, I have an exam tomorrow*), francés (*stressée*) y árabe dialectal (*rani / rānī / بزاف / bzaff*). Se trata de una configuración característica de ciertos usos juveniles en entornos mediados por pantalla. El hablante moviliza distintos códigos para construir una identidad discursiva compleja, asociada a la modernidad y la competencia plurilingüe. El árabe dialectal expresa la vivencia personal, el francés incorpora elementos léxicos vinculados al prestigio sociocultural y el inglés aporta un marco global y académico. Este tipo de prácticas refleja la flexibilidad del repertorio lingüístico en contextos virtuales, donde las fronteras entre lenguas se difuminan en función de las necesidades comunicativas. El emoji expresa una cara preocupada, representa un estado de malestar y se utiliza para expresar estrés, este pictograma, funciona como un recurso paralingüístico, refuerza el sentido del enunciado, ya que visualiza el estado sentimental del estudiante, intensificando la idea de presión y aportando mayor potencia expresiva al contenido del mensaje.

Una de las particularidades de la escritura electrónica en Argelia es el uso del Arabizi, un sistema de escritura que facilita la comunicación digital, y refleja la adaptación de los hablantes a las exigencias tecnológicas contemporáneas. Asimismo, constituye un rasgo distintivo frecuente entre los jóvenes usuarios de las redes sociales, como puede observarse en el siguiente post.

Publicación n° 5. “Sbah l-khir , rani 3yan chwiya bsah 7amdoulah. Inchallah nja7 f l'examen ta3 ghodwa”



/ Sbah l-khir, rani ‘yān chwiya bsah ḥamdulillah. In shā’ Allāh nəğah f l-examen ta‘ ḡodwa/¹¹

Análisis

En este mensaje se observa el uso del *Arabizi*¹², un sistema de escritura digital que combina letras latinas, números y préstamos lingüísticos para representar el árabe dialectal. Los números sustituyen determinados fonemas árabes que no tienen equivalentes directos en el alfabeto latino: **3** = ع (*3yan*) / ‘ / **7** = ح (*7amdoulah*) / ه/. Aparecen expresiones escritas con caracteres latinos que corresponden al árabe dialectal argelino, como *rani* “estoy”, *chwiya* “un poco”, *ghodwa* “mañana” o *ta3* “de”, también se aprecia la presencia del francés en *l'examen*, lo que constituye un caso de alternancia de códigos entre árabe dialectal y francés. Esta publicación refleja el repertorio plurilingüe característico de muchos jóvenes argelinos en redes sociales. El empleo del Arabizi evidencia la naturaleza híbrida y creativa de las prácticas comunicativas, facilita la escritura rápida y se ha convertido en un sello identitario asociado a las generaciones más jóvenes. La incorporación del término *examen* evidencia la influencia del francés en ámbitos relacionados con la educación y la vida académica. El icono complementa el mensaje y cumple una función paralingüística expresando emociones que refuerzan el contenido cibernético.

Conclusión

En definitiva, el uso del lenguaje no puede entenderse como un hecho individual, sino como una práctica social estrechamente vinculada al contexto en el que se desarrolla, tal como señala Fairclough (1998). En el caso de Argelia, esta relación se manifiesta con especial claridad en su realidad plurilingüe, donde la convivencia de diversas lenguas refleja tanto su complejidad histórica como cultural. Las redes sociales han contribuido a visibilizar e intensificar estas dinámicas, configurándose como espacios en los que las formas de expresión se adaptan a la interacción y a las características de cada situación comunicativa. El lenguaje a distancia no se limita a transmitir información, sino que participa activamente en la construcción de significados vinculados a la identidad del hablante. Las prácticas discursivas se caracterizan por su flexibilidad y por la incorporación de diversos recursos expresivos que permiten configurar experiencias personales de forma más dinámica. El escudriñamiento de las publicaciones revela cómo los usuarios combinan recursos lingüísticos y visuales para construir significados, de modo que el mensaje no se transmite únicamente a través de las palabras, sino también mediante componentes visuales que refuerzan el contenido verbal, permitiendo expresar intenciones de manera más efectiva y atractiva, adaptadas a las exigencias de las plataformas digitales.

References

- Arredondo Rubio, C. (2020). La red social Facebook como dispositivo de control. Una mirada desde la filosofía de Foucault. *Sincronía*, 77. Universidad de Guadalajara <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=513862147008> , págs. 165-175.
- Basset, R. (1894). *Dialectes berbères*. Paris 28 rue Bonaparte: ed, Emest leroux.
- Benaicha Ziani, N. (2021). *Lenguas de Argelia, estatus e impacto sociopolítico*. Sevilla: Universidad de Córdoba.
- Bloomfield, L. (1993). *Language*. Henry Holt and Company.
- Chomsky, N. (1965). *Aspects of the theory of syntax*. MIT Press.
- Fairclough, N. (1998). *Discurso y cambio social*. Buenos aires: Facultad de Filosofía y Letras.
- Fishman, J. A. (1979). *Sociología del lenguaje*. Madrid: Cátedra.
- Gardner, R. C., & Lambert, W. E. (1972). *Attitudes and motivation in second-language learning*. Newbury House Publishers.
- Gumperz, J. J. (1982). *Discourse Strategies*. Cambridge University Press.

¹¹ Traducción propia. “Buenos días, estoy un poco cansado, pero gracias a Dios. Ojalá apruebe el examen de mañana 😊”

¹² El Arabizi es un sistema de escritura informal que utiliza el alfabeto latino combinado con números árabes para escribir palabras en árabe en chats y redes sociales. El término es una fusión de las palabras árabes *arabi* (árabe) e *inglizi* (inglés).

- Haddadou, M. (2007). Dictionnaire des racines berbères communes. Haut commissariat
- Hymes, D. (1974). Foundations in sociolinguistics: An ethnographic approach. University of Pennsylvania Press.
- Labov, W. (1966). The social stratification of English in New York Cit. Center for Applied Linguistics.
- López Alonso, C. (2014). Análisis del Discurso. Madrid: Editorial Síntesis.
- Maingueneau, D. (1989). Introducción a los métodos de análisis del discurso: Problemas y perspectivas (L. Castro, Trad.). .
Argentina: Hachette.
- Martos Quesada, J. (2022). La independencia de Argelia y el proceso de arabización. Revista Argelina, 16, 77–94.
<https://doi.org/10.14198/RevArgel2022.16.05>.
- Matras, Y. (2009). Language Contact. University of Manchester: Cambridge University press.
- Moliner, M. (2007). Diccionario de uso del español (3.ª ed.). Madrid: Gredos.
- Saussure, F. (1916). Cours de linguistique générale. Paris: Payot.
- Van Dijk, T. A. (2011). Sociedad y discurso: Cómo influyen los contextos sociales sobre el texto y la conversación. Barcelona : Gedisa.